

La Bible en waama

Pays: Bénin, Afrique de l'Ouest

Région: Nord-ouest du pays

Durée du projet : jusqu'en 2020

Objectif: achèvement de la traduction de la Bible

Destinataires: 70 000 locuteurs au Bénin

Partenaires locaux:

ATRABIWA (organisation de traduction des églises locales) et SIL

N° de projet : IPC-5706

ASSOCIATION TRADUIRE LA BIBLE

25, rue de l'Isle
26000 VALENCE
FRANCE

Tél : +33 (0)4 75 52 55 60

Email

Finance_France@wycliffe.org

COMPTE

Domiciliation : CREDITCOOP
VALENCE

Code Banque : 42559

Code Guichet : 00013

N° compte : 2102020514101

Clé RIB : 19

IBAN

FR76-4255-9000-1321-0205-1410-119

Code BIC :

CCOPFRPPXXX

Le projet waama

Situation



Le peuple Waama comprend environ 70 000 personnes. Elles habitent au nord-ouest du Bénin, dans la province Atakora, près de la ville de Natitingou. Une petite minorité vit dans la province de Borgou, près de Parakou. Au Nigeria, pays voisin, il y a trois villages waama.

Les Waama vivent principalement de l'agriculture ou bien trouvent un emploi comme salarié. Ils font aussi de l'élevage (moutons, chèvres, poules). Le marché qui se tient dans chaque village important sert à l'échange ou à l'achat et la vente de marchandises.

80% des Waama pratiquent leur religion traditionnelle (animisme), 10% sont musulmans et 10% chrétiens.

La langue waama est utilisée dans toutes les situations de la vie.

La Bible en français n'est comprise que par une petite partie de la population et souvent assez imparfaitement.

Buts intermédiaires déjà atteints

Le Nouveau Testament en langue waama a été publié en 1995. Cette première édition étant épuisée, les églises vendent maintenant la seconde édition (4000 autres exemplaires) de leur « best-seller ».

Souhaitant ardemment obtenir la Bible entière en waama, les églises locales ont réactivé l'organisation de traduction ATRABIWA afin d'encourager les chrétiens de la base à soutenir le projet. Depuis plusieurs années on demande sans cesse à SIL Bénin : aidez-nous à traduire TOUTE la Bible dans notre langue ! Une équipe de traducteurs est à la tâche depuis 2011.

10-20% du budget total devrait être couvert par les contributions des églises locales.

Buts et délais visés

L'objectif est de terminer la Bible en waama d'ici 2020. De plus, l'Ancien Testament en waama servira de base pour la traduction en cours dans deux ou trois langues apparentées. On prévoit des cours communs de formation continue pour les traducteurs en waama, mbelime et moba.

A long terme, on vise chaque année une première ébauche de 10% de l'AT, testée par des réviseurs et relue par le conseiller.

Activités prévues en 2012

Les traducteurs participeront à différents cours de formation continue (entre autres ethnologie, analyse de texte, exégèse et programmes informatiques).

D'ici octobre 2012 les livres suivants devraient être révisés : Jonas, Ruth, quelques psaumes, ainsi que des portions d'Exode , du

Deutéronome et de Josué. Ces textes seront tout de suite imprimés et mis à disposition des églises.



Révision des textes traduits en waama

Organisations partenaires

L'association ATRABIWA (Association pour la Traduction de la Bible Waama) est le principal soutien de ce projet. Une de ses tâches est d'encourager les chrétiens à prendre la Parole de Dieu au sérieux et comme fil conducteur de leur vie.

SIL Bénin met régulièrement des spécialistes en traduction à disposition des traducteurs waama pour les accompagner dans leurs travaux.

Besoins financiers

Le budget total des activités prévues pour l'année prochaine s'élève à environ 21 500 €. Ce montant sera surtout utilisé pour les salaires, l'équipement, la formation continue et les frais de voyage. Montant espéré de la France et la Suisse : 8 000 €. Wycliffe Australie et les Waaba veulent financer le reste.

Durée du projet: jusqu'en 2020

Novembre 2011